

The Ship Ghosts

Long, long ago, there was a tradition handed down in a fishing village;

You must never set out a boat into the sea on the Bon Festival night (the Buddhist festival of the dead at midsummer in July or August). If you sail your boat, your dipper will be taken and your boat will be filled with water to sink.



The old believed this saying, but the young never believed it.

"It's just a superstition. For those who catch fish, there is neither the Bon Festival nor the New Year's holidays."

A few spirited young fishermen set out on a boat into the offing on the Bon Festival night. The sea was calm and the stars were twinkling in the sky.

They cast a net in the sea, singing a song. When they finished doing it, a man cried, pointing at the offing,

"Look! What's that?"

They saw dark clouds coming to them.

"The weather is turning bad!"

They quickly pulled the net out of the sea. Then they heard a weird voice from the clouds which were coming nearer and nearer.

"Wai...t!"

"Wai...t!"

"Didn't you hear someone say 'Wait!'?" a man asked.

"Damn it! We aren't going to wait. Hurry up and haul ashore quickly," some one replied. When the cloud almost reached the boat, it moved in a spiral in the sky, and then turned into a big ship, which sailed up to them silently on the sea. They had never seen such a strange ship before.

"Look! It has a dragon's head on the bow. It must be a foreign ship," a man said.

Hundreds of torches were lit all over the ship in no time, and the sea around the ship was illuminated, and glittering.

"How beautiful! It is beyond description!" another man said.

"Torches! Torches!" they cried unanimously.

While they were fascinated by it, the strange ship came closer and closer to them.

"It's strange. I can't see anyone on that ship," someone said.

When the ship was coming to the point of hitting their boat, they heard a weeping and groaning voice,

"We want your dipper..."

"We want your dipper..."

Cold shivers ran up and down their spines. They remembered the old people's warning

If your dipper is taken, your lives are also taken. You shouldn't give your dipper to anyone.

"Hide your dipper, hurry up!"

When they cried, the ship's hundreds of torches floated gently and flew to them, and surrounded their boat. A white hand came out of each torch and said,

"Who will be drowned?"

"Who will fall into company with us?"

"Help! They're ship ghosts!"

"Help! They're ship ghosts!" they cried for help.

Then hundreds of white hands grabbed the sides of their boat firmly, so it couldn't move.

"Give us your dipper..."

"Give us your dipper..."

A ship ghost's white hand touched gently to one of the young men's faces.

"Yow!!!"

The man unconsciously threw his dipper into the sea. Then the dipper turned into tens of hundreds of dippers. Each ship ghost grabbed a dipper, drew water from the sea, and poured it into the boat.

"Help! The ship ghost!"

"Help! The ship ghost!"

All the young men on the boat cried for help like mad. In spite of their cries, the white hands never stopped. The boat was about to sink into the sea.

Then a lot of big blazes at the beach climbed up into the sky. Those were sacred fires to welcome departed souls. The blazes became a red cloud and flew toward the ship ghosts as if it were a creature. Over the ship ghosts, it spread all over the sky, and the sparks shot up into the air. The red blaze cried,

"You, foreign ghosts, calm down!"

"Look at the Bon- fire on the beach. We are the ghosts of the fishermen killed in the sea. So are you. We are similar to each other. Don't play tricks on the living! Disappear! Get lost!"

Hearing this, the white long hands began to shrink into the torches of the ship. The foreign ship with hundreds of torches disappeared into the offing. (2012.8.1 With Itaya)



船ゆうれい

むかし、むかし、ある漁村にこんな言い伝えがありました。

お盆の夜には、決して舟を出すな。あかとり（船底に溜まった水をくみ出すための道具）を奪われ、舟は水浸しにされて沈んでしまう。



この言い伝えを信じているのは年寄りだけで、若者は決して信じようとはしませんでした。

「そんなのただの迷信だ。俺たち漁師にとっては、盆も正月もない。」

数人の血気盛んな漁師が、お盆の晩、沖に小舟を出しました。海は穏やかで夜空には星が輝いていました。

鼻歌をうたいながら、海に網を投げ入れました。投げ終わると、一人の男が、沖の方を指差して叫びました。

「見ろ！あれは何だ！」

真っ黒な雲がやってきます。

「空模様が怪しくなった。」

すぐさま網を引き揚げました。すると、だんだん近づいてくる雲の中から不気味な声が聞こえてきました。

「待てーっ！」

「待てーっ！」<

『待て！』 っちゅう声がしなかったか？」

「くそっ！待ってたまるか！急げ、浜に向きを変えろ。」

雲は、もう少しで小舟に追いつくところまで来ると、渦巻くように空に舞い上がり、大きな船に姿を変えました。そして、静かに漁師たちの小舟の方にやってきます。漁師たちは、今までにそんな奇妙な船を見たことがありませんでした。

「舳先に竜頭（りゅうず）がついているぞ。南蛮の船だ。」

何百本という松明（たいまつ）が一瞬にして船に灯（とも）り、まわりの海を明るく照らしました。

「すごい！こんなの初めてだ！」

「松明だ！松明だ！」漁師は一斉に叫びました。

うっとりしている間に、さらに船が近づいて来ました。

「おかしいぞ。誰もいないぞ。」

今にもぶつかりそうになった時、泣き声のような、唸り声のような声が聞こえてきました。

「あかとりをよこせー」

「あかとりをよこせー」

悪寒（おかん）がぞくぞくっと背筋を走りました。若者たちは年寄りの警告を思い出しました。

あかとりをとられたら、命も奪われる。あかとりを誰にも渡してはならぬ

「あかとりをかくせ！急げ！」

そう叫ぶやいなや、何百本という松明がフワッと浮き上がり、小舟に向かって飛んで来ると、小舟を取り囲みました。そして、それぞれの松明から白い手が伸びて来て、こう言いました。

「誰から始めよう。」

「誰を道連れにしよう。」

若者たちは叫びました。

「助けてくれ！船幽霊だ！」

「助けてくれ！船幽霊だ！」

何百という白い手が、船べりをぎゅっと掴んだので、小舟はどうにも動きがとれませんでした。

「あかとりをよこせ・・・」

「あかとりをよこせ・・・」

船幽霊の白い手がそっと一人の若者の顔に触りました。

「ギャー!!」

若者は無意識のうちに、あかとりを海に投げ込みました。すると、たった一個のあかとりが、何千ものあかとりに変わりました。船幽霊たちは一本、一本、あかとりを掴むと、海から水をすくい、小舟の中に注ぎ込みました。

「助けてくれ！船幽霊だ！」

「助けてくれ！船幽霊だ！」

若者たちは、皆狂ったように助けを求めて叫びましたが、いくら叫んでも、白い手は、水を汲みつづけました。小舟は、まさに海の中に引き込まれようとしていました。

すると、大きな炎（ほのお）が浜辺で燃え上がりました。それは、先祖の霊を迎える迎え火でした。炎は赤い雲になると、生きもののように船幽霊の方に漂って行きました。船幽霊の上空に雲が広がり、火花が散り、赤い炎が叫びました。

「お前たち、南蛮の幽霊よ、静まれ！」

「浜辺の迎え火をしてみるがよい。我々は海で死んだ漁師の幽霊である。お前たちもそうであろう。我々とお前たちは同じである。生者への悪ふざけはやめて、消え失せろ！！」

すると、白く長い触手は船の松明の中に吸い込まれていきました。南蛮の船は、何百もの松明とともに沖へ、沖へと消えていきました。(kudos)

